

Kenober e kelenouriezh ha pebeilañ kodek :
degouezh ur gentel istor en ur c'hlasad dre
soubidigezh galleg–brezhoneg.

Action conjointe et alternance codique :
le cas d'une séquence d'histoire
dans une classe en système immersif français–
breton.

Master 2 PIF-RED 2019-2020

Aurélie Coum, sous la co-direction de Livia Goletto et Didier Cariou

1– Kenarroud / Contexte

- Kelenn divyezhezek dre soubidigezh (Diwan)
Enseignement bilingue en immersion (Diwan)
- Labour a-stroll, 3 skoliadez, klasad CM1
Travail en groupes, 3 élèves, classe de CM1
- Kentel istor
Cours d'histoire
- Dornlevr ebet
Pas de manuels

2— Stern teorikel / Cadre théorique

Teorienn kenober e kelennouriezh

Théorie de l'action conjointe en didactique ou TACD (Sensevy, 2011 et 2012 ; Gruson, 2019) : jeux d'apprentissage (JA), contrat didactique, milieu, sémiotiques

Pebeilañ kodek

Alternance codique ou code-switching (Grosjean, 1984)

Kelennouriezh al liesyezhegezh

Didactique du plurilinguisme (Moore, 2006 ; Candelier, 2008) : approches plurielles

3—Goulennoù klaskerezh / Questions de recherche

- **Perak e vez pebeilet ar yezhoù en un diskeblezh anyezhel?**

Quelles sont les raisons de l'alternance codique en cours de discipline non linguistique ?

- **Implij an div yezh en ur gentel istor a c'hell sikour pe er c'hontrol degas diaesterioù evit reiñ ster da veizadoù istorel?**

L'utilisation de deux langues dans un cours d'histoire est-elle facilitatrice ou gêne-t-elle la conceptualisation de notions historiques?

- **Pere eo ar strategiezhioù implijet gant ar skolidi evit ober gant un endro kelennus didreuzwellus?**

Quelles sont les stratégies des élèves pour contourner un milieu didactique plus ou moins opaque ?

4— Metodologiezh / Méthodologie

- **Enrolladennoù (klevet ha video) eus an 3 skoliadez CM1 : treuzskrivadurioù ha fotogramoù**

Enregistrements (audio et vidéo) des 3 élèves de CM1 : transcriptions et photogrammes

- **Labourioù ar skolidi**

Travaux d'élèves

- **Danvez ar skolidi : testennoù, skeudennoù, brastres**

Ressources des élèves : textes, images, schéma

Les châteaux forts

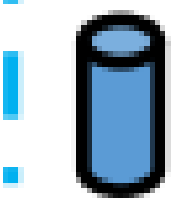
Classe de CM1-CM2

SEANCES 1 et 2

Légende

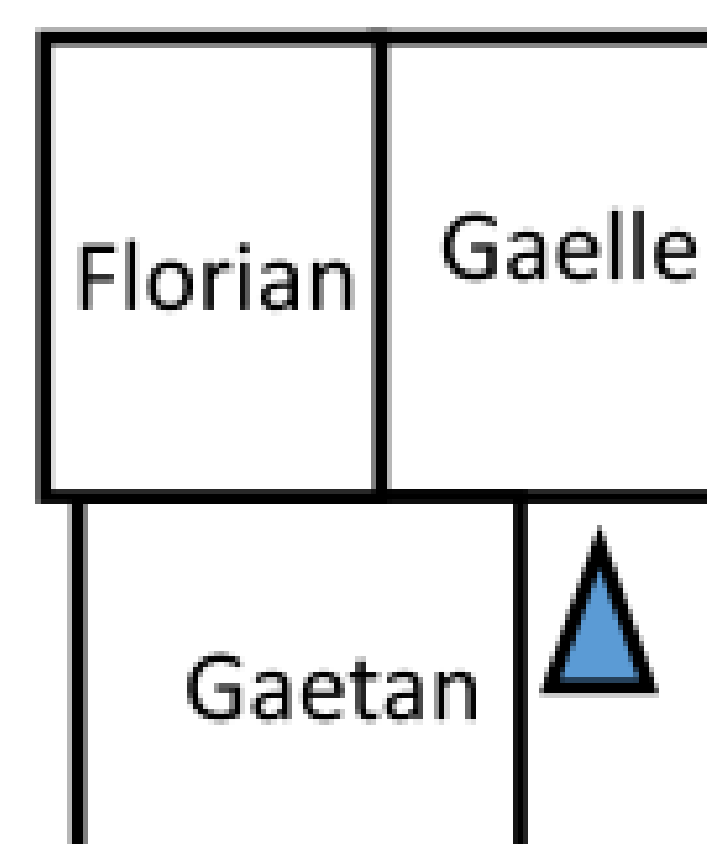
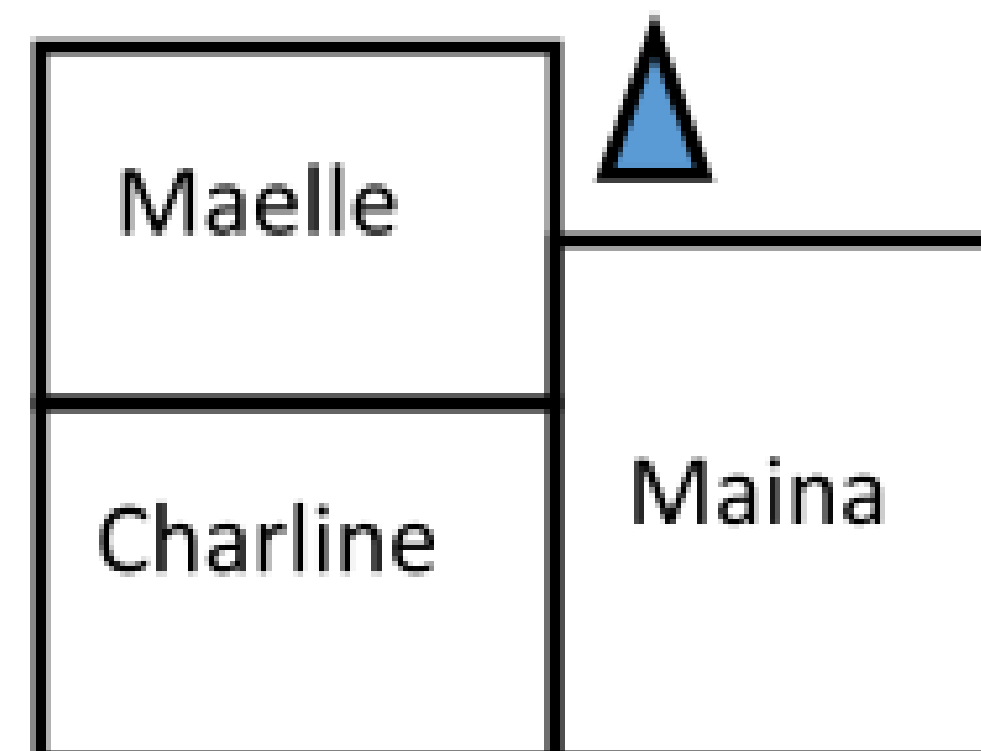


Dictaphone



Caméra

TABLEAU



Tres ar c'hlas

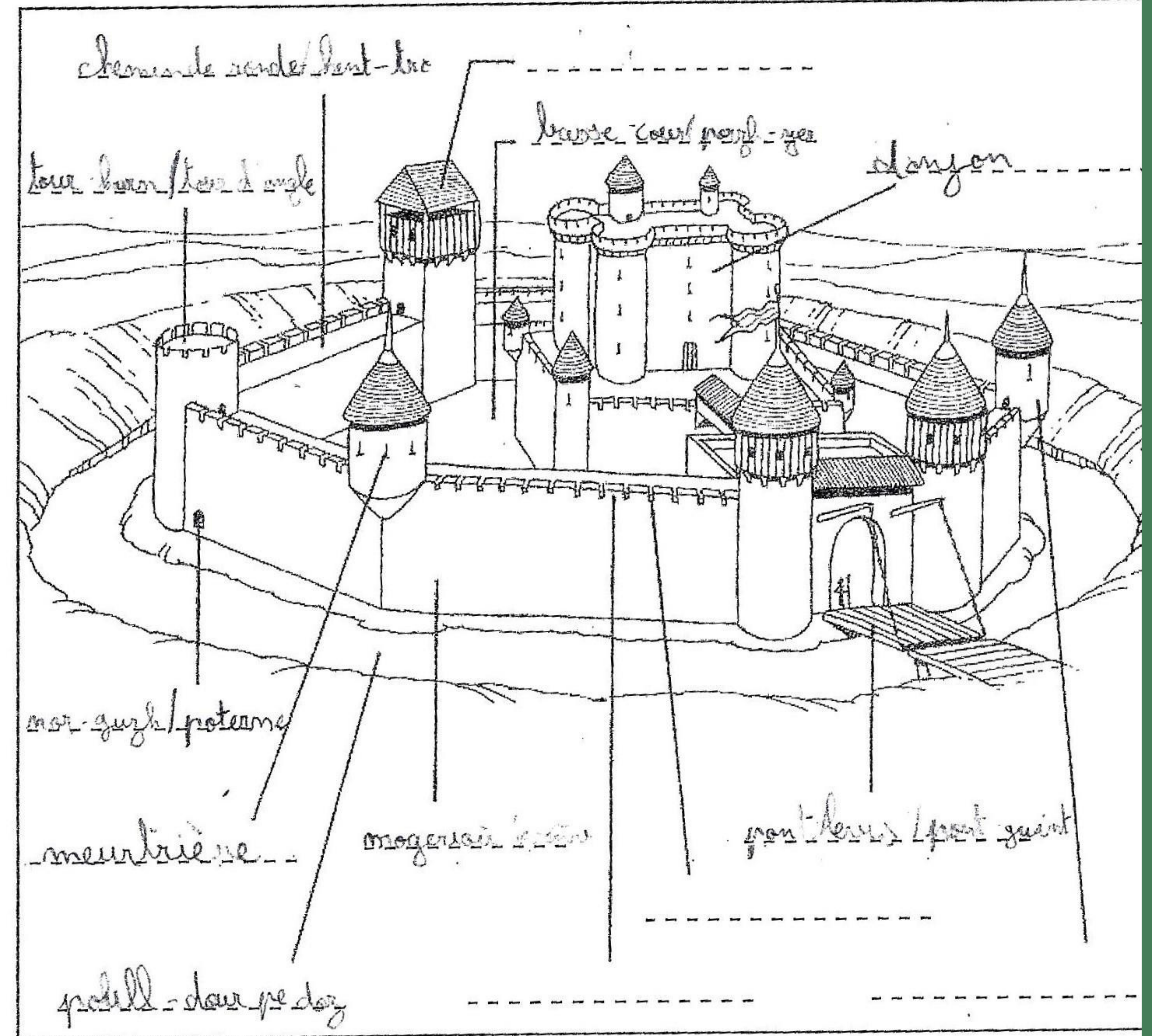
Plan du dispositif en classe

Raganv : Charlotte

Deiziad : 31/01/19

AR GRENNAMZER

Ar c'hestell kreñv



Brastres ur c'hastell kreñv da glokaat

Schéma de château fort à compléter

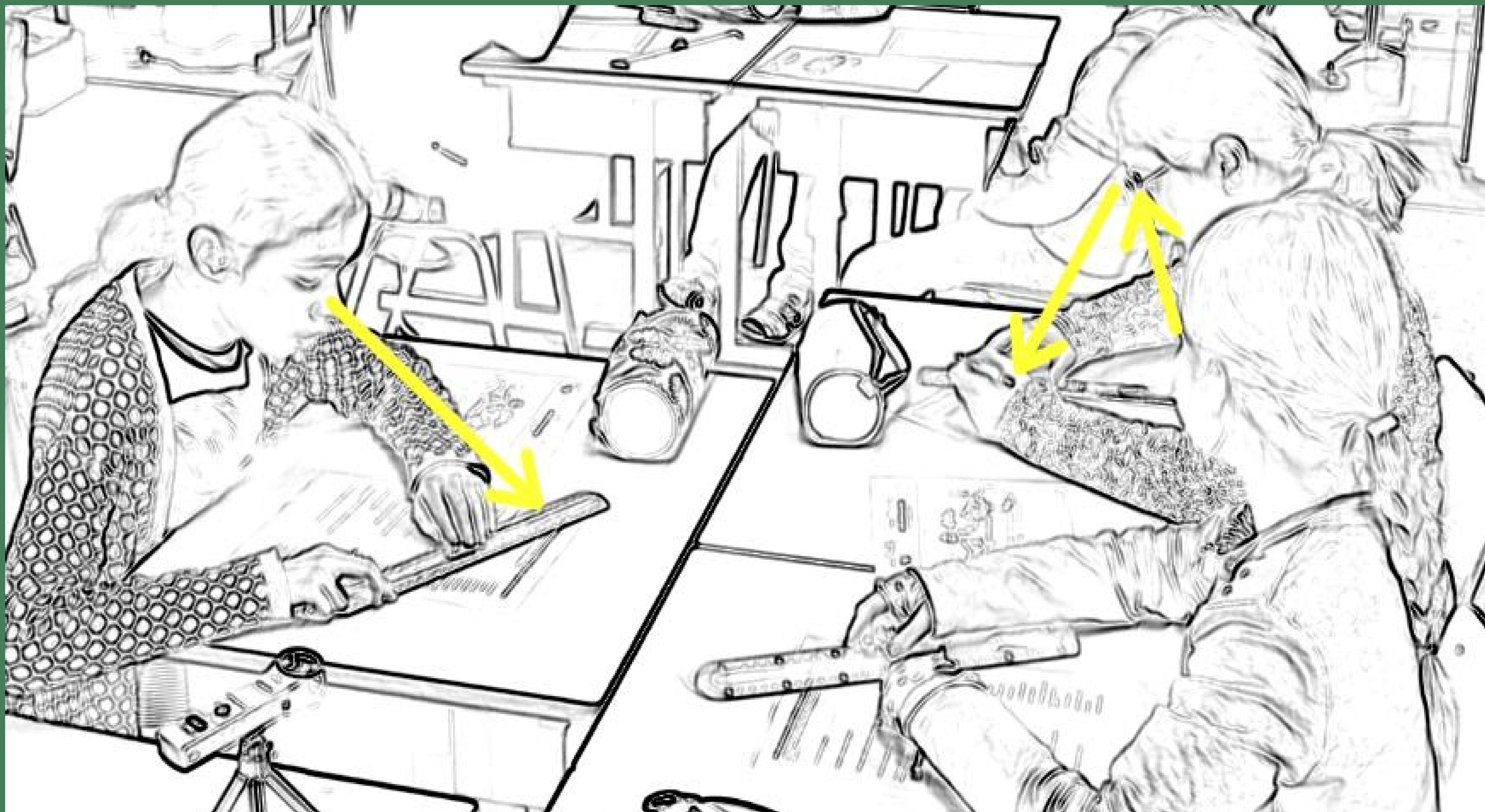
5—Dielfennañ ha disoc'hoù / Analyse et résultats

-**Kontrad kelennus** (anaoudegezhioù "dija aze", en div yezh) hag **endro kelennus** (danvez : fichennoù labour, brastres, geriaoueg, skeudennoù).

Contrat didactique (connaissances déjà-là, dans les deux langues) et **milieu didactique** (ressources : fiches, schéma, lexique, images)

-**Pebeilañ kodek** pa vank gerioù dehzo e brezhoneg : diaesterioù pa vez e brezhoneg = **endro didreuzwelus**.

Alternances codiques quand manque de vocabulaire en breton : difficultés quand c'est en breton = **milieu opaque**.



Ar re CM1 a zo o liammañ gerioù ouzh o zermenadur
Les CM1 relient les mots à leur définition

-Anaoudegezhioù en div yezh, "dija aze" ar c'hontrad kelennus hag ivez endro (danvez pleustrek, jestroù : **semiosis** doubl). Labour e **brezhoneg**.

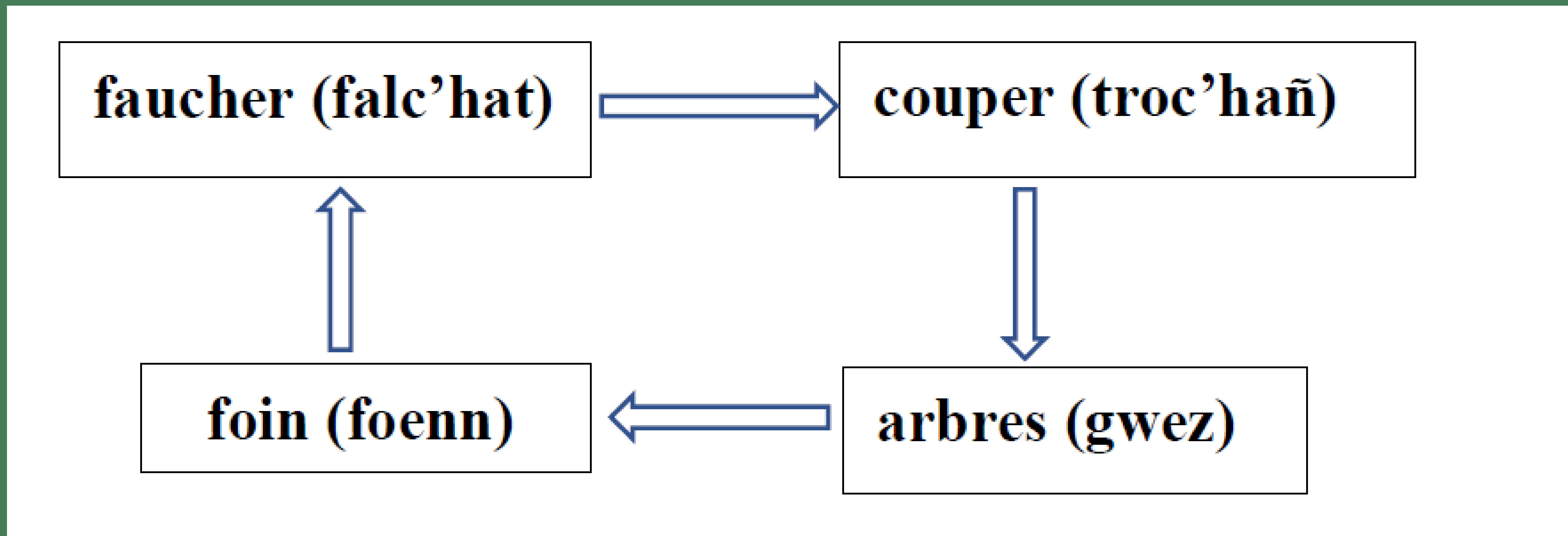
Connaissances des deux langues, "déjà-là" du CD mais aussi M (ressources matérielles, gestes : double **sémiose**). Travail dans la langue bretonne.

-Anaoudegezhioù mont en-dro ar brezhoneg evit reiñ ster, o kenstrollañ mennozhioù = barregezhioù **tro-yezhoniel**

Connaissances structurelles du breton et associations d'idées pour faire sens = compétences **épilinguistiques**

Skouer kenstrollad mennozhioù

Exemple d'association d'idées



70	Maina	5'06 Met ket dit-te toujours 'fin. Mais non à toi toujours 'fin.
71	Charline	5'07 Dit-te toujours ! A toi toujours ! (<i>rit, Maina aussi, Maelle regarde le schéma</i>)
72	Maina	5'09 Hihi dit-te hein ! Hihi à toi hein !
73	Charline	5'11 Bemdez, euh ket. Tous les jours, euh non. (<i>rit</i>)

Skouer bepeilañ kodek pe "code-switching"

Exemple d'alternance codique ou code-switching

6—Klozañ / Conclusion

Anaoudegezhioù ar yezhoù (brezhoneg, ha galleg), displegañ en un doare kevatal, deskiñ en un doare kemplez.

Connaissances des langues (breton et français), cherchent l'équivalent, apprennent de façon complexe.

Endro didreuzwelus a-wechoù (geriaoueg diaes en istor, brezhoneg ha galleg), met **strategiezhioù yezhoniel** evit klask kompren ha diverrañ.

*Milieu parfois opaque (vocabulaire difficile en histoire, breton et français), mais **stratégies linguistiques** pour tenter de comprendre et pour synthétiser.*

Korntroiañ ar gudenn evit klask ur ger pe ur frazenn kevatal => **sikour**.

Contourner le problème pour chercher un équivalent => **atout**.

Strategiezhioù = **endro** met ivez **kontrad kelennus**, **pebeilañ kodek**, **hanterouriezh** ha **spered-krouiñ**.

Stratégies = **milieu** mais aussi **contrat didactique** , **alternance codique**, **médiation** et **créativité**.

Pebeilañ kodek => **reiñ ster** da **vezadoù nevez**, **anaoudegezhioù nevez** en istor.

Alternance codique => **conceptualiser** de **nouvelles notions**, de **nouveaux savoirs** en histoire.

Daveennoù / Références

- Sensevy, G. (2011). Le sens du savoir. Eléments pour une théorie de l'action conjointe en didactique. De Boeck supérieur: Bruxelles
- Sensevy, G. (2012). Le jeu comme modèle de l'activité humaine et comme modèle en théorie de l'action conjointe en didactique. Quelques remarques. *Nouvelles perspectives en sciences sociales*
- Gruson, B. (2019). *L'action conjointe en didactique des langues. Élaborations conceptuelles et méthodologiques*(Presses universitaires de Rennes).
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*(Didier).
- Grosjean, F. (1984). Le bilinguisme: Vivre avec deux langues. *Tranel*, 7, 15-41.
- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: Le même et l'autre. *Les cahiers de l'Acedle*, 5(1), 65-90.

TRUGGAREZ !

MERCI !